

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОДНА ИЗ ФОРМ МЕЖЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ И КУЛЬТУРНОГО ОБМЕНА

Шукурова Ф.Х.

старший преподаватель ДжГПУ

Аннотация. В данной работе художественный перевод исследуется как инструмент межкультурного диалога и способ интеграции литературного произведения в мировой контекст. Ключевой акцент сделан на сложностях передачи оригинального авторского замысла и ключевых смыслов при переводе современной прозы Узбекистана на русский язык. Материалом исследования послужил роман Улугбека Хамдама «Исён ва итоат» и его русский перевод Н. В. Владимировой «Бунт и смирение». Анализируются способы репрезентации авторской концепции через систему образов, психологизм, национально-культурные компоненты, религиозно-философскую проблематику и динамику образа главного героя Акбара.

Ключевые слова: художественный перевод, взаимодействие литератур, взаимовлияние культур, концептуальная идея автора, авторская концепция, переводческая стратегия, национальный характер, художественный образ, Улугбек Хамдам, Н. В. Владимирова.

Современное переводоведение развивается в условиях активного взаимодействия национальных литератур, расширения межкультурной коммуникации и возрастающей роли художественного перевода в формировании общего культурного пространства. В этих условиях перевод перестаёт рассматриваться исключительно как операция переноса содержания с одного языка на другой. Он становится особым видом литературного взаимодействия, в процессе которого

произведение приобретает возможность функционировать в иной языковой, культурной и эстетической среде.

Вопрос о взаимодействии литератур непосредственно связан с проблемой художественного перевода. Переводчик имеет дело не только с языковыми единицами, но и с системой культурных кодов, образов, ценностей, исторических реалий и эстетических установок. Поэтому сохранение художественной целостности оригинала требует осмысления произведения как сложной системы, в которой форма и содержание находятся в постоянном взаимодействии. Особую актуальность в данном контексте приобретает понятие концептуальной идеи автора [4, с.235]. В исследуемой диссертационной работе она определяется как смысловое ядро художественного произведения, выражающее авторское видение мира, систему ценностей, философские и эстетические принципы и реализующееся на различных уровнях текста: тематическом, композиционном, персонажном и стилистическом. Цель настоящей статьи заключается в рассмотрении художественного перевода как формы взаимодействия и взаимовлияния литератур на материале русского перевода романа Улугбека Хамдама «Бунт и смирение». Особое внимание уделяется тому, каким образом перевод Н. В. Владимировой обеспечивает функционирование авторской концепции произведения в русскоязычном культурном пространстве.

Взаимодействие литератур представляет собой сложный процесс, включающий обмен художественными идеями, жанровыми моделями, образами, мотивами и эстетическими принципами. Одним из наиболее действенных механизмов такого взаимодействия является перевод.

Переводное произведение одновременно принадлежит двум культурным пространствам. С одной стороны, оно сохраняет связь с исходной литературой, её художественной традицией и национальной

картиной мира. С другой стороны, после перевода оно начинает функционировать в литературе принимающего языка и вступает в новые связи с её жанрами, художественными нормами и читательскими ожиданиями. Именно поэтому перевод нельзя свести к механической замене языковых единиц. В художественном произведении значение формируется не только словами, но и системой отношений между персонажами, особенностями композиции, повторяющимися мотивами, символами, подтекстом, стилистикой и культурными реалиями. А. Д. Швейцер, В. Н. Комиссаров, Н. К. Гарбовский и другие исследователи подчёркивали многоуровневый характер переводческой деятельности. В художественном переводе языковой аспект неизбежно соединяется с литературоведческим и культурологическим. Это особенно заметно при переводе произведений, в которых национальная специфика является важной частью авторского замысла. Для современной узбекско-русской литературной коммуникации данный вопрос имеет особое значение. Русский язык в данном случае выступает не только как язык перевода, но и как средство включения узбекского художественного текста в более широкое литературное пространство. Переведённый роман становится доступным иной читательской аудитории, которая получает возможность познакомиться не только с фабулой произведения, но и с особенностями национального мировосприятия. В этом отношении показателен роман Улугбека Хамдама «Исён ва итоат». Его русский перевод Н. В. Владимировой получил название «Бунт и смирение». Уже название произведения концентрирует одну из центральных смысловых оппозиций романа. Однако в художественной системе Хамдама противопоставление «бунта» и «смирения» не является однозначным. Оно связано с внутренним движением личности, её поиском смысла, духовной идентичности и отношения с высшей реальностью [5, с.85].

Таким образом, перевод романа представляет собой не только передачу сюжета и образов, но и перенос сложной философско-психологической модели произведения в иной культурный контекст.

Особенность художественного перевода заключается в том, что переводчик работает одновременно с двумя системами ценностей. Он должен понимать культуру оригинала и учитывать нормы культуры перевода. В романе «Бунт и смирение» особенно важными являются религиозно-философские компоненты. Однако они не функционируют исключительно как этнографические признаки. Через религиозную проблематику автор обращается к общечеловеческим вопросам духовного поиска. Путь Акбара от бунта к смирению не является прямолинейным. Герой проходит через страдание, разочарование, внутренний конфликт и постепенное переосмысление собственного существования. Его движение к духовному осмыслению жизни становится художественным способом выражения авторской концепции. Перевод данного материала требует особой осторожности, поскольку буквальное воспроизведение религиозно-философской лексики не всегда гарантирует сохранение исходного смысла. Важна функциональная взаимосвязь таких единиц с контекстом. В этом отношении перевод Н. В. Владимировой можно рассматривать как пример литературного посредничества, при котором смысловое ядро романа сохраняется благодаря комплексному учёту образной системы, психологизма и философского подтекста.

Таким образом, межкультурная функция перевода проявляется не в устранении различий между культурами, а, напротив, в возможности сделать эти различия понятными другому читателю.

Проведённый анализ позволяет рассматривать художественный перевод как одну из наиболее значимых форм взаимодействия и взаимовлияния национальных литератур. Его функция значительно

шире межъязыковой передачи содержания: перевод обеспечивает перемещение художественных смыслов между культурами и создаёт условия для формирования межлитературного диалога. На материале романа Улугбека Хамдама «Бунт и смирение» и его русского перевода Н. В. Владимировой установлено, что центральной проблемой становится сохранение концептуальной идеи автора. Она реализуется через систему образов, сюжетно-композиционную организацию, психологизм, религиозно-философскую проблематику и национально-культурные компоненты. Особое значение имеет образ Акбара, поскольку именно его внутренняя эволюция позволяет проследить движение основных смысловых оппозиций романа. Переводчик должен передать не только отдельные характеристики героя, но и динамику его духовного развития. Сопоставительный анализ показывает, что переводческие трансформации не всегда являются свидетельством потери авторского смысла. В художественном переводе изменение языковой формы может быть необходимым условием сохранения функции и эмоционально-смыслового воздействия исходного текста. Русский перевод романа «Бунт и смирение» демонстрирует, что произведение может сохранять свою национальную основу и одновременно становиться частью другой литературной системы. Именно в этом проявляется диалогическая природа художественного перевода: исходная литература получает новое пространство существования, а принимающая литература обогащается иной системой художественных представлений.

Таким образом, перевод следует рассматривать не как конечный этап существования оригинального произведения, а как особую форму его литературной жизни. В процессе перевода национальная литература вступает в контакт с иной культурой, а художественный текст получает возможность функционировать в новых исторических, языковых и

эстетических условиях. На примере романа Улугбека Хамдама особенно отчётливо проявляется способность художественного перевода соединять национальное и общечеловеческое, сохраняя авторскую концепцию и одновременно расширяя границы её восприятия.

Список использованной литературы

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. - М.: Изд-во Московского университета, 2004.
2. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. - М.: Советский писатель, 1972. - 264 с.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988. - 214 с.
4. Хамдам У. Бунт и смирение / пер. Н. В. Владимировой.
5. Шукурова Ф. Х. Воплощение концептуальной идеи автора в художественном переводе (на примере романа Улугбека Хамдама «Бунт и смирение»): дис. ... PhD по филол. наукам. - Ташкент, 2026.